Porównanie tłumaczeń Liczb 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale – jak Ja żyję\* i (jak) cała ziemia jest pełna chwały JAHWE –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale — jak żyję i jak cała ziemia jest pełna chwały JAHWE — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jak żyję i *jak* cała ziemia jest napełniona chwałą PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże, jako Ja żyję, i napełniona jest chwałą Pańską wszystka ziemia: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywię ja, i będzie napełniona chwałą PANSKĄ wszytka ziemia! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz – na moje życie – napełni się chwałą Pana cała ziemia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale - jak żyję i jak pełna jest cała ziemia chwały Pana - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale – na Moje życie – cała ziemia napełni się chwałą JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz na moje życie - chwała JAHWE napełni całą ziemię! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszakże jak prawdą jest, że Ja żyję, i że cała ziemia pełna jest chwały Jahwe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jednak - jak Chwała Boga napełnia ziemię - zapewniam, że |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але живу Я і живе моє імя, і господня слава наповнить всю землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak jak jestem żywy, oraz że cała ziemia będzie pełną chwały WIEKUISTEGO |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jako żyję, cała ziemia zostanie napełniona chwałą JAHWE. |

1. 1) Formuła przysięgi. W Pięcioksięgu tylko w tym miejscu i w <x>40 14:28</x>. [↑](#footnote-ref-2)